

A LINGUA CORSA IN PRIMA SCOLA

Una conferenza, fatta in CERVIONI,
U 30 marzu 1974 da :

GHJUVANTERAMU ROCCHI

D'auturnu o d'invernu, fattu cena, prima d'andassine à dorme, i più chjuchi, à chì nantu una cascia panca, à chì nantu una panchetta, à chì in culippuli, ma tutti di punta à u focu... i più chjuchi, si davanu à l'incantesimu natu da una longa fola, un bellu stalvatoghju, da una filastrocca o da qualchì pricantula. « *E po venia Ciprianu* »...

A mane, scuppiati da e labbre di quelli chì i s'avianu gosi a sera nanzu, a fola, u stalvatoghju, a filastrocca o a pricantula, si n'andavanu à caccia i stampi in a mente di tutti i zitelli chì, accumulati à a sulichja, aspettavanu l'ora d'entre in scola.

U veranu, facia maturà l'acquisti. Toccu lugliu e piazzette ricuccavanu di tante cose intese è spessu ripetute. L'auditori di e longhe veghje, eranu diventati tandu, cuntatori di e belle notti d'estate. i primi freddi accasavanu l'argentu di e stelle in u scuppittime di i scatizzuli, è u turchinu di u celu in e faccule ballarine di u focu novu. « *VOCE* » dinù ella, si n'entrava in casa. Tuttu riprincipiava.

Ancu i grandi facianu, l'annu sanu, a so pruvista. S'accuglianu in tornu à quelli chì stuzzicavanu e muse, quandu, in rima, u cantu dicia e pene o e gioie chì u populu si spartia. Vucerati, lamenti, paghjelle, impruvisate, chjami è rispondi, proverbi, si sciuglianu à più pudè. Una disgrazia, una fiera, un battezzimu, un matrimoniu, davanu l'occasione à i nostri pueti d'esprimesi, di misurassi, d'esse stati à sente.

E' po ci eranu e faccende d'ogni ghjornu chì facilitavanu a cumunicazione, a cumunione, trà chjuchi è grandi. In piazza cumuna, à l'ortu, in campagna, in casa, tuttu si dicia in corsu. I più struiti avianu ancu a pussibilità di leghje u corsu, numerosi è attalentati essendu quelli ch'impinnavanu.

Tempi è tempi ! Innò, ghjera eri, appuntu eri, quandu « *Ciprianu* » ùn venia chè a sera, à l'ora di sonnu, pè i nostri zitelli.

U modu di vita hè cambiatu. Cù u novu, si sò scatinati l'assalti di mille manifestazioni cuntrarie à u sviluppu ch'ella merita a nostra lingua. Ma a speranza hè sana. U parlemu sempre chjuchi è grandi u corsu, ci fermanu i scritti di i nostri anziani, di quelli d'eri, di a nova generazione anch'ella ricca di garbu è di sapienza, e s'aprenu infine, à a nostra brama, e porte di e nostre scole.

A nostra lingua, ortagna ùn hè mai stata, è mancu ghjè oghje. U fattu chì vo siate tanti quì stasera à parlalla è pè parlanne, a prova abbastanza, si mai ci ne fussi bisognu. Ne siate tutti, anziani, omi è donne, giuvanotte è giuvanotti, zitelle è zitelli, ringraziati.

Gratusine à l'A.D.E.C.E.C., associu direttu cun sumpetenzza da u nostru amicu Anton Dumenicu Monti, ci hè data l'occasione di travaglià pè a nostra giuventù. Possinu, in sta sala

di u Cullegiu di Cervioni, fà inserme un passu in davanti per elle è lasciacci cù a vuluntà di sempre servela à ghjuvone.

U corsu, per esse amparatu cum'ellu si deve da i nostri zitelli, hà bisognu di u puntellu u più sicuru ch'ellu ci sia mai statu pè una lingua : **A SCOLA**. Sì no ne simu tutti cunvinti, ricunniscimu chì ci sò sempre chì s'interroganu è chì si dicenu ch'ell'hè forse troppu prestu.

Qualchì unu di l'argumenti avanzati sò questi : u vucabulariu ùn hè micca u listessu per tutti, a so lettura hè difficiule, a so scrittura ùn hè ancu assicurata...

Pruvemu nanzu à tuttu à dà un principiu di risposta à ste quistioni, è po videremu à l'opera, dui zitelli di prima scola, mette in pratica u modu di fà leghje, prupostu in u primu librettu « *Mamma : o mà* », librettu chì no vi presenteremu stasera.

U VUCABULARIU

Spessu sentimu di : u Corsu adopra troppu parulle differenti pè di listessa cosa. Ghjustu ghjustu si issa ricchezza ùn hè cunsiderata cum'è un infirmità di a nostra lingua !

Cù e facilità di cumunicazione d'oghje, i Corsi si spiazzanu da un capu à l'altu di l'Isula, è l'aquistu d'ogni pieve diventa, pianu pianu, quellu di tutte. Ci sò, ben'intesu, i termini ch'invechjanu cum'è in tutte e lingue vive, ma fenduci appena casu, i ritruvenu sempre in qualchì espressione. Cusì preferimu ind'è e nostre parti :

« cane » à « ghjacaru », ma avemu l'espressione « stà à ghjacare techje »,
« gattu » à « misgiu », ma chjamemu u gattu cusì : « misgiu, misgiu »,
« ghjacchetta » o « vesta » à « casacca », ma dimu : « hà vultatu casacca »,
« spetu » à broccu », ma andemu à fà « e sbrocchule » (è quand'elle sò scupigne, sò pinze cum'è speti !).

Un' allungheremu troppu a funa chì questa, puru tirandula, ùn hè di quelle chì strappanu ! A cunclusionu ci vene faciule : i termini di tutte e nostre pieve facenu a lingua corsa, è a lingua corsa hè nostra, in tutta a so ricchezza. Un' ci nè pò esse lettura, di qualchì lingua ch'ella sia, senza nuviziatu ; quellu di a lingua francese, s'ellu ùn hè compiu in un annu, si compie in dui, è ancu in trè. Si capisce... Qualchì esempiu pè prova chì u tempu vole l'asiu
U scularu deve amparà à leghje :

In francese

S = s Soleil, seul. un service. Verser. Possible	S = z Rose, rase. Pèse Frise...
C = k Comprendre, cueillir. Un Corse. Accompagner...	C = s Ce. Ceci. Ça. Acerbe...

e = e Je. Petite. Mine...	e = a ardemment...
O = o (de rose) Rose. Dose. Pose. chose...	o = o (de bonne) bonne. Donne...
Ai = ai Taire. Paraissent... etc...	ai = e faisant... ect...

Multiplicà l'esempii ? à chì ghjova ? ci bastanu questi pè rendeci contu chì e difficoltà sò in a lettura di e cunsunali (s, c,...), di e vucali (e, o, ...), di i gruppi di vucali (ai,...), di u gruppi vucale + cunsunale (emment...)

In corsu, e difficoltà sò di listessa spezia.

In corsu

S = s Sole. Solu. Un servziu. Versà Possibile...	S = z francese Rosa. Rasa. Pesa. Frisa...
C = k francese Capì . Coglie. Un corsu. Accumpagnà ..	C = g francese « grand » U cane. Pocu. Focu...
E = è francese Demu. Femu. U trenu...	E = é francese Prestu. Furestu...
	E = ae Serve. Perde...
O = o francese di «rose» Dosa. Morte. Porta.Forà.	O = o francese di «bonne» forse. Cosa. Chjosa.
An = an, francese «tante» Frantu. Tandu, quantu... ecc...	An = enn Francescu An = ein francese Stantu... ecc...

Un' la ci facenu i sculari à amparà à leghje u francese ? Cusì ghjè pè u Corsu, basta ch'elli sianu amparati.

A SCRITTURA

Hè un fattu cunnisciutu chì u fancese ùn si scrive micca sempre – è ci vole à dì ancu pocu spessu – cum'ellu si pronunzia *faisait* (e), *ardemment* (a), *oignon* (o), *dose* (z), *caroline* (k), *ils chantent* (e)... Pè u corsu hè cusì dinù (u cane (g), a pasta (b), i topi (d)...

Esistenu pè a lettura è pè a scrittura, regule chì permettenu à u zitellu di leghje, è di scrive bè quandu ellu si n'hè impatrunitu.

Ghjè precisamene di ste regule chì no ci intratteneremu avà L'avemu pigliate in u libru di Pasquale MARCHETTI è Dumenicu Antone GERONIMI :

Intricciate è cambiarine

Avemu signalatu, quì sopra, qualchì unu di i cambiamenti di valore di certe vucali cum'è « o », « e », aghjustemu chì « a » dinù si leghje quandu « a » (pasta), quandu « ae » (carca), ma a capacità di mutà di cunsunatura a più rimarchevule ghjè quella ch'elle anu tredici cunsunali di u nostru Santa Corce.

B.C.CHJ.D.F.G.GHJ.P.Q.S.T.V.Z.

I cambiamenti di cunsunatura, venenu fatti naturalmente quand'è no parlemu u corsu : bastia (b). pè (p) a bastia (w) piove (b) ; faszianu (f), o faszjà (v).

« *Intricciate è cambiarine* » annunzia pè a prima volta e cunsunali cambiarine, e diverse sunsunature ch'elle ponu piglià, e a regula chì ci premette di cunnosce a cunsunatura capunanzu.

Regula di u manganiolu

DOPU A PUNTU, ACCENTU O CUNSUNALE, E CUNSUNALI CORSE SO « PRETTE ». IN L'ALTRE PUSIZIONI SO « FROLLE »

Suttumettimu a cunsunale « f » à a regula di u manganiolu. Avemu :

Pretta			Frolla	
ine	hà finitu	in fine	A fine	Definitivu
		affare		
(f)	(f)	(f)	(v)	

Presenta cusì, a cambiarina « f » pò esse amparata à esse letta quandu F quandu V essendu prutantu sempre scritta « f ».

In u librettu di lettura « Mamma » : o mà », e cambiarine sò presentate in l'ordine quì sceltu, cù u culore rossu in i trè primi gradrelli. Hà prestu fattu u scularu à fà soi i casi induve a cunsunale studiata hè « *pretta* » è quelli induve ella hè « *frolla* ». Finiscerà pè applicà, leghjendu in u testu, a « *regula di u manganiolu* » naturalmente, cum'ellu l'applica quand'ellu parla.

L'ALETTA

In u secondu quadrellu, ! **hà finitu**!, « f » hè presentatu daretu à u segnu graficu (‘). Issu segnu ghjè l’aletta.

Un’ truveremu l’aletta chè sopra à e vucali chì finiscenu una parulla « *mozza* » (virtù, manghjà...), è sopra à i « *curtaghjoli incarcati* » (sò, à...). **Ci ghjova à**

1. Un’ cunfonde micca « so » aggettivu pussessivu (u so cane) cun « sò » verbu esse (sò maladu); « à » preposizione (à petru) cun « a » articulu (a pesta) dunque à fà distinzione trà omonimi monosillabici: da – dà; si – sì; e – è...

2. Sapè capunanzu a cunsunatura di a cunsunale chì seguita, chì no leghjeremu sempre « *preta* »: hà finitu, sò pomi, hè tardi, dà tuttu, trè femine, manghjà pane è casgiu, qualchì tufone.

3. Signà l’incalzu pè e parulle mozze, riducendu à dui casi duv’ellu ci vulerà à piazzallu senza altra aiutu chè quella di l’usanza in e parulle liscie o sguillule.

- parulla mozza : cantà (l’incalzu hè signatu da l’aletta),
- parulla liscia : dum(a)ne (l’incalzu s’ampara à l’usanza),
- parulla sguillula : c(o)cciuli (l’incalzu s’ampara à l’usanza).

U LIBRETTU DI LETTURA : « MAMMA : O MA ’ »

Un’ si pò spone in un colpu solu, tuttu ciò chì deve esse dettu di u nuviziatu di a lettura. Ci limiteremu à l’essenziale.

A dimarchja intelletuale di u zitellu u face andà da « *u tuttu* » à « *u particolare* ». Hè megliu dunque à presentalli : una frasa, una parulla d’issa frasa, una sillaba d’issa parulla, po a lettera da studià

Mamma spazza – mamma – ma – m

Studiendu e cunsunali cambiarine si deve pensà à falle amparà à esse lette quandu « *prete* », quandu « *frolle* » : bastone (b), u bastone (w).

Essenduci in corsu parulle mozze, liscie o sguillule ci vole à fà piazzà bè, leghjendu, l’incalzu : libert(à), sta(s)era, r(e)pice.

Ste difficoltà sò prestu risolse sì u scularu sà parlà u corsu. Pè leghje bè ci vole à sapu parlà

Da quessa, u librettu « *Mamma : o MÀ* » si cumpone per ogni lezione.

- d’un mumentu di dizione (recitazione, esercizi vari...),
- d’un mumentu di parlata (elocuzione à parte da una fiura o da oggetti presentati),
- d’un mumentu di lettura.

A DIZIONE. Abituaghja u scularu à dì bè e vucali, e cunsunali, i gruppi di lettere, e parulle, e frase... L’ampara à piazzà l’incalzu à voce, à parlà secondu un ritmu nurmale.

A PARLATA. Face ragiunà u scularu, li face dì in e so risposte parechje parulle, parechje frase ch’ellu leghjerà in u terzu mumentu d’una lezziò, quellu precisamente di a lettura (a fiura o l’oggetti aduprati pè a parlata annunzianu u testu da leghje).

A LETTURA. Ogni lezziò di lettura prupone à u studiu : -una lettera o un sonu, - un'applicazione di a regula di u manganiolu pè e cunsunali cambiarine, -un testu d'iniziazione à a lettura currente.

Rimarche : - for di pè e parulle mozze (carità, fù, quì...) l'incalco ùn hè micca signatu da l'aletta.

-e lettere, pru cambiendu di cunsunatura, ùn cambianu micca di vestura teramu – o tè).

A PRUGRESSIONE. Sò presentate :

-e vucali (a, u, e, o, i)

-e manse (m, l, n, r)

-e cunsunali cambiarine

-i gruppi di cunsunali è di vucali (ar, ur, st, in, sce, tra, gl, ai, iù, en, em,...)

U librettu tene in cinquanta duie lezziò. Cù duie lezziò à l'etima, si pò compie in un annu fendu ancu parechje revisioni.

Dece puesiole aiutanu u scularu hà avè una dizione curretta.

Ogni pagina porta una fiura pè a parlata.

Dizione è parlata si ponu fà listessu ghjornu.

Parechji soni, gruppi di lettere essendu detti è scritti cum'è in francese, sarà l'occasione pè e duie lingue, a francese è a corsa, di truvà ognuna un complementu in l'insegnamentu di l'altra.

Esempii :

A – pa – ta –da

On – mon –ron

Stra –glo –fla

Ecc.

I-DIZZIONE.

A' a scupertu di a lettera « p ».

(stu testu, da fassi amparà in corsu d'annata, porghje à lettera « p » vinti volti, quandu « pretta », quandu « frolla »)

A cioccia, i 1(**p**)iuli è u filanciu.

2(**p**)piuli 3(**p**)iuli... 4(**p**)iulucci

i mo ciucci,

venite vicinu à mè, tenè

un grombulu di risu

un brusgiulu di 5(**p**)ane, un 6(**p**)isu

tutti in tornu à mamma trizinata

cullana d'oru, tesoru, ciucciata !

sottu à l'ale di mamma nascosi

ghjumelli caldi è 7(**p**)ilucciosi

8 zam(**p**)ine 9 ze(**pp**)e, 10 zam(**p**)ine

dilicate è damaschine

u filanciu in celu gira,
 gira u filanciu
 cù u 11(**p**)izzicu fattu à granciu !
 12 (**p**)iuli, 13 (**p**)iuli, 14 (**p**)iulucci i mo ciucci
 un 15(**p**)iu **pp**)iulate 16 - 17(**p**)iù
 18(**p**)iù... 19(**p**)iù... 20(**p**)iù !

REGULA DI U MANGANIOLU

Pretta p = p

- 4.19.20. dopu à puntu
- 13.14. dopu à riposu prulungatu
- 17. dopu à aletta
- 6.8.10.15. dopu à cunsunale
- 9.16. lettera doppia
- 2.12.18. in principiu di testu

frolla p = b

- 1.3.5.11. dopu à vucale

II-PARLATA

A' a scupertu di a lettera « p ».

Paula appronta a suppa.

Materiale : acqua, un stagnone, pomi, puri, disegnu di pisi, un pane, un cultellu, una suppera, u disegnu di paula (a mamma),...

Scopu : fà sente è fà di e parulle è e frase chì anu da cumpone a pagina di lettura pè u studiu di a lettera « p ».

<u>Dumande</u> (ghjè u maestru chì cunduce a lezziò, ma i sculari ponu è devenu anch'elli quistionà)	<u>Risposte pussibili</u> (So i sculari chì rispondenu, u maestru intervene si a risposta ùn l'hè micca data)
<p>chì sò sti legumi ? chì si ne face di i pomi, di i puri è di i pisi ? sò Paula (u maestru sbuchja i pomi ch'appronta Paula ? Eccuci i pomi. Quantu pomi ? E què chì sò ? E què chì ghjè ? Qual'hè chì vole un pezzu di pane ? Chì manghja « Francescu ? A tè ti piace u pane schiettu ? E a suppa ti piace ? Venerete dopu à manghjalla ? Qual'hè chì vole esce à</p>	<p>sti legumi sò pomi, puri, sò pisi di i pomi, di i puri è di i pisi si ne face a suppa Paula appronta a suppa Eccuci unu, dui, trè pomi Unu, dui, trè puri. Sò pisi Ghjè una suppera, un pane. Eiu volgiu un pezzu di pane Francescu manghja un pezzu di pane.</p>

<p>ghjucassi ? O savè apri a porta, a finestra... chì face Saveriu ? O pè, o savè, o marì , o cà, o francè, escite. Si puntanu ? Dilli ch'elli ùn si puntinu micca. Dilli ch'elli scappinu fora, ch'elli facinu pianu... Dumandalli s'elli faranu pianu, s'elli ùn si punteranu micca... ? s'elli veneranu dopu à manghjà a suppa ?</p>	<p>Iè ; inno ; à mè mi piace ; à mè mi piace Pane è casgiu... Mi, ti, ci piace a suppa. Iè veneramu à manghjalla dopu. Vogliu esce eiu... Saveriu apre a porta, a finestra, a porta hè aperta. Apri, apre, aprimu a porta... Iè si puntanu. Un vi puntate micca. Scappate fora, fate pianu... Farete pianu. Un' vi punterete micca ? venerete dopu à manghjà a suppa ?</p>
---	---

Rimarche : ste dumande è ste risposte ùn sò date chè à titulu di pruposizioni. U maestru saperà pruponene d'altre ch'ellu ghjudicherà più utili.

I. LETTURA (prima lezziò)

A' a scupertu di a lettera « **p** »

Paula appronta a suppa

- 1 Paula appronta a suppa
- 2 paula appronta a suppa
- 3 paula
- pa
- p
- pa. paula , hè paula o pà
- po. paula, sò pomi i pomi
- pu. puri, trè puri i puri
- pi. pisi, un pisu i pisi
- appena. appronta dopu
- paula appronta a suppa
- ci hè pomi, puri è pisi
- paula appronta a suppa
- hè bona a suppa di pomi, di puri è di pisi
- dopu i zitelli manghjeranu appena di suppa

RIMARCHE

- 1 bisogna à scrive in rossu e lettere fatte quì in graffia doppia.
- 2 a pagina di lettura pò esse fatta cù i zitelli secondu l'estru di u maestru.
- 3 una parulla, o una frasa, hè letta appena scritta.
- 4 i quadrelli si cumponenu fendu dumande à i zitelli.
- 5 tutte e parulle studiate si ritrovanu in u testu di lettura currente.
- 6 quandu a lettera « **p** » hè scritta in rossu, ghjè pretta.

ESERCIZII

Scrittura : si face scrive a lettera « p » ; si ripiglia in duie parulle, una volta pretta, una volta frolla.

(Seconda lezziò)

A prima lezziò pò esse fatta di preferenza cù i chjuchi chì cumencianu a scola. Quelli chì anu digià fattu u nuviziatu ponu andà appena più luntana.

Bisogna à presentà a seconda lezziò cum'è a prima (scrittura inglese – calcinella rossa).

Paula appronta a suppa

Paula appronta a suppa

Paula pa p p

Pa paula hè paula a mamma si chiama paula
Po pomi sò pomi ci sò i pomi
Pu puri trè puri ci sò dinù i puri
Pi pisi un pisu ci sò i pisi
Pa pane un pane u pane hè custì
Pe pezzu un pezzu dammi issu pezzu di pane
Pia pianu fà pianu fate pianu
Pie pienu hè pienu u stagnone hè pienu
Pun puntà ùn puntà o mà, francescu mi punta
Appronta. A suppa.
Scappa. Sempre dopu. Apre.
Aspetta

Paula appronta a suppa

-paula appronta a suppa. Nantu u tavulinu, ci sò pomi, i puri è i pisi. U stagnone hè guasi pienu d'acqua.

-o mà chì sò sti legumi ?

-sò pomi. Qui ci hè trè puri è dui pugni di pisi

-chì faci o mà ? appronti a suppa ?

-iè o cà. Hè bona a suppa di pomi, di puri è di pisi. Ti piace ?

-mi piace assai o mà !

entre Francesco :

-o mà, dammi un pezzu di pane.

-Aspetta appena, u ti daraghju dopu. Empii stu stagnone d'acqua.

-Tè o mà u stagnone hè pienu ?

-Tè u to pane, avà cù carlu andate fora. Un' vi puntate micca, fate pianu. Hè sempre a bon'ora. Dopu vi chjameraghju pè manghjà a suppa. Scappate. Un' lasciate micca a porta aperta.

RIMARCHE ; « p » ci hè presentata in tutte e so pusizioni pussibili. A truvendu daretu à cunsunale, in u mezu di e parulle, cù, : sempre, aspetta

O cù un exerciziu à callaghje :

Hè..... à bon'ora. Francesco manghja un..... di....., paula..... a.....

Prupunimu qualchì termine chì pò ghjuvà

INCAPISTRATE E SUGHJARINE

E vucali, a sapemu, quandu lascianu « *pretta* » a cunsunale chì seguita, quandu a facenu « *frolla* ».

1. E vucali chì portanu l'alletta cum'è un « *capestru* » (à, sò...) facenu pretta a cunsunale.

E chjamemu « *incapistrate* » :

Hè pasta, à tempu, sò fora, tù corri, cusì vogliu

! ! ! ! !

« **incapistrate** »

1. E vucali ch'un portanu micca l'alletta quand'elle facenu « *frolla* » a cunsunale chì seguita, cum'è s'elle a si sughjianu, e chjamemu « *sughjarine* » :

E paste, u tempu, a burbice, i vechji, u pratu

! ! ! ! !

« **sughjarine** »

A BUFULA

A cunsunale cambiarina « g » sparisce à a pronuncia in certi casi. Tandu e detta « *bufula* ». li si pò mette un pichjinu pruvisoriamente, in corsu di lezziò, pè aiutà i zitelli à leghje bè :

U gustu, a grate, u grombulu

! ! !

« **bufule** »